
 <b>UFV</b>	MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS FACULDADE DE LETRAS	 <b>UFPA</b>
---	--	--

### **Prática como Componente Curricular - 2018**

**Título do projeto:** Análise contrastiva Português – Francês (Léxico)

**Professor:** Luiz Maurício Rios

**E-mail para inscrição:** [lmrios42@gmail.com](mailto:lmrios42@gmail.com)

**Nível de língua francesa necessário para participar desta PCC**

- Iniciante (Francês 1) ou demais

### **Objetivo**

Com essa atividade de Prática como Componente Curricular (PCC), pretendemos contribuir para a conscientização da importância do tratamento contrastivo de determinados aspectos das línguas portuguesa e francesa. Nesta PCC, limitar-nos-emos ao léxico dessas duas línguas, com o intuito de facilitar a compreensão do léxico francês, a partir do português, com base em estudos etimológicas dessas duas línguas. Como consequência, acreditamos que esse processo tanto participa no enriquecimento do léxico da língua francesa, bem como no da língua portuguesa.

### **Justificativa**

A Prática como Componente Curricular (PCC) é vista, no âmbito da UFV e em especial na Faculdade de Letras (Resolução – CEPEC nº 680), como um conjunto de atividades a serem desenvolvidas pelos nossos alunos para que eles possam buscar, fora do ambiente da sala de aula, mas ainda ligado à realidade do ensino/aprendizagem, conhecimentos que melhorem a sua formação acadêmica.

No Curso de Licenciatura – Francês, os alunos se depararam, desde o início, com a realidade da necessidade de se apoiarem na língua materna (língua portuguesa) para buscar uma melhor compreensão do processo de aprendizagem da estrutura dessa língua estrangeira. Observamos,

sobretudo com os calouros, que esse processo não é fácil, e nem sempre produtivo, seja no aspecto fonológico, morfológico ou sintático dessas duas línguas. Mas esse processo pode se tornar produtivo.

Nessa atividade da PCC, procuraremos trabalhar o aspecto do léxico dessas duas línguas, procurando encontrar similitudes etimológicas que possam facilitar a compreensão e fixação de conhecimento. Se pegarmos um exemplo, temos o verbo 'dar' em francês *donner*. Em uma primeira observação, não constatamos nenhuma semelhança gráfica, e nem mesmo sonora, que nos remetia *Donner* a 'dar'. Porém, após análise etimológica, nas duas línguas, encontramos, entre outras explicações, o substantivo 'donativo' que nos remete ao verbo francês.

Partiremos do vocabulário básico encontrado no *Método Alter Ego 1+*, utilizado no curso de Graduação Letras-Francês. Após revisão teórica das classes gramaticais, nas duas línguas, procuraremos nos limitar a uma ou algumas dessas classes. Também há a possibilidade de se expandir esse *corpus* além desse método, à medida em que isso se fizer necessário. Em outros momentos poderemos dar continuidade a essa atividade, aprofundando o conteúdo ou trabalhando com outras classes gramaticais.

### **Metodologia:**

- ✓ Revisão bibliográfica sobre o tema;
- ✓ Escolha de dicionários etimológicos das duas línguas;
- ✓ Discussão sobre conceitos de classes gramaticais (substantivo, artigo, adjetivo, pronome, numeral, verbo, advérbio, preposição, conjunção e interjeição) nas duas línguas;
- ✓ Escolha da classe gramatical / das classes gramaticais para limite do estudo;
- ✓ Análise do método Alter Ego 1+ (utilizado no Curso de Licenciatura Letras-Francês);
- ✓ Elaboração de texto

### **Referências**

- BERTHET et al. *Alter ego + A1*. Paris : Hachette livre, 2012.
- MONNERIE, Annie. *Le français au présent*. Paris : Didier/Hatier, 1987.
- Le Robert et Nathan - *Conjugaison*. Paris : Éditions Nathan, 1996.
- Larousse de poche. Paris : Larousse, 1995.
- Dicionário Larousse - Francês-Português / Português-Francês mini. São Paulo: Larousse do Brasil, 2005.
- RIOS, L. M.; CAVALCANTE, M. P. Estudo contrastivo fonológico: Português x Francês. *Letras em Revista*, v. 7/8, n. 1, jan/dez 1996/1997.
- RIOS, L. M. Expressões francesas no dia-a-dia do goianiense: subsídios para a pronúncia do Francês. *Signótica*, v. 15, n. 2, jul/dez, 2003.